

А. Е. Маньков  
(ПСТГУ)

### ПЕРФЕКТ И ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ В ДИАЛЕКТЕ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ\*

Диалект села Старошведское (шв. Gammalsvenskby) – единственный живой скандинавский диалект на территории бывшего СССР [общие сведения о диалекте см.: 2]. Нашей задачей является как можно более полное документирование и описание этого диалекта. В данной статье впервые предлагается краткое описание перфекта и плюсквамперфекта в том варианте диалекта, на котором говорят высококомпетентные носители. Единственным источником фактического материала являются интервью, записанные нами во время экспедиций в село.

Перфект в диалекте образуется с помощью презенса глаголов *hōa* ‘иметь’ и *vara* ‘быть’ и супина [о супине см.: 1]. *Nōa* используется с переходными глаголами, *vara* — с непереходными. Имеется, однако, несколько примеров, где *hōa* употреблён с непереходными глаголами: *arbet* ‘работать’, *blēs* ‘дуть’, *läike* ‘спариваться’, *skē* ‘случаться’. Перфект используется в диалекте для обозначения совершённого действия, которое связано с моментом речи; эта связь заключается в том, что в момент речи имеется результат совершённого действия, либо в том, что и совершённое действие, и момент речи относятся к

\* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии».

одному и тому же отрезку времени. Использование перфекта в предложении, где есть указание на иной по отношению к моменту речи отрезок времени («вчера» и т.п.), у высококомпетентных носителей не встречается.

Перфект (и тем более плюсквамперфект) в речи высококомпетентных носителей не является часто употребляемой формой. Там, где с точки зрения стандартного шведского языка должен быть перфект, в диалекте скорее будет использован претерит. Имеется много случаев параллельного использования перфекта и претерита в одном и том же контексте. В начале изучения диалекта нам казалось, что перфект в нём практически не употребляется. Однако в ходе увеличения фактического материала число примеров перфекта значительно увеличилось. Не стоит также забывать, что нам неизвестно, насколько употребителен был перфект в диалекте в предшествующие времена: фактический материал, который позволил бы составить представление об этом, отсутствует. Кроме того, ожидаемым признаком исчезновения или перестройки грамматической категории является свободное варьирование. Однако перфект — в тех случаях, где он используется, — это стабильная форма; случаи смешения глаголов *hōa* и *vara* отсутствуют; супин также является устойчивой формой. На данном этапе исследования мы считаем, что говорить об исчезновении перфекта нет оснований. По-видимому, перфект занимает не очень заметную «нишу» в грамматике: он используется в том случае, когда говорящий желает подчеркнуть актуальность совершённого действия для момента речи. Насколько эта точка зрения верна, покажет расширение фактического материала.

Примеры перфекта с глаголом *hōa* и переходными глаголами (все примеры взяты из интервью с Л. А. Утас):

*To brāsū-de 'ūt-e, flāske, som ja hār sundär-bitā, tät-e bliär brünt* 'Потом его выжаривают, сало, которое я нарезала, пока оно не станет коричневым';

*Hēna hār räi ägge būd. A höšš väi[d]-de, än-on hār būd? Före he, än-on kakklar* 'Курица уже снесла яйцо. А откуда ты знаешь, что она снесла? Потому что она кудахчет';

*Hon fräiddest, to-en komm, än-en änt hār 'bot̄-on glēmd* 'Она обрадовалась, что он пришёл, что он её не забыл';

*Tēr unde harbana brük' folke sōa umm dāen bait middan, to-dom hōa jāte* 'Под телегами люди обычно спали днём после обеда, после того, как они поели'.

С непереходными глаголами:

*Edā hār-e blēst häila dāen, kannskē lötär-e 'ō t̄jöl kvēldn de blēs* 'Сегодня дуло целый день, может к вечеру перестанет дуть';

*Kvika hār räi läiff̄t, nō för ja räken kodest än-on bār* 'Тёлка уже погуляла, теперь надо считать, когда она отелится'.

Перфект с *vara*:

*He jār räi svälare blōe, he jār räi hēste* 'Стало уже прохладнее, уже осень';

*Han gī räi löñät̄är, a häim jā-ñ antān. Konn jā-ñ blōe? Kannske gī-n 'inn näst nōn 'än?* 'Он уже давно ушёл, а домой ещё не пришёл. Куда он делся? Может, к кому-то ещё зашёл?';

*Īsn jār räi sundär-lēndest* 'Лёд уже растаял';

*Jār räi löñät̄är ija rāven änt vare, allt jār üt-brunne, üt-torrkast* 'Давно нет дождя, всё выгорело, высохло'.

Перфектный инфинитив:

*Ja t̄jēnt 'po han smōl-rukan, han mado räi vara üt-brunne* 'Я запалила кучу мусора, она, наверно, уже выгорела';

*Tāke byrja läke, tēr mado äin tiköl vara sundä-šlāest* 'Крыша начала протекать, там, наверно, разбилась черепица'.

Претерит наряду с перфектом:

*Smōle jār räi allt upp-brunne ~ Smōle brann räi allt 'upp* 'Мусор уже весь сгорел';

*Īsn jār räi sundär-lēndest ~ Īsn lēnt räi 'upp* 'Лёд уже растаял'.

Причастие II наряду с перфектом:

*Äggena jära räi 'bot̄-darvastar* прет. II, мн. ч. (также *'bot̄-darvast* супин). *Tom var kūka, före he gī dom färlōra* 'Яйца уже испортились. Они были варёные, поэтому пропали'.

Плюсквамперфект образуется с помощью глаголов *hāv* и *var* (претерит от *hōa*, *vara*) и супина:

*Hēr näst oss tän fär-gōje vintāñ hāv-e upp-jāga slik stūr drivar, än ve änt kunt tōa 'ipet dänna* 'Тут у нас прошлой зимой нагнало такие большие сугробы, что мы не могли открыть двери';

*Ja fī kallt, före he, än ja änt hāv 'pō me klēdd* 'Я замёрзла, потому что не оделась';

*O äin goŋgar hāv-dom 'ō gūar hūr-nappa o hāv fādes-kūka-dom, o ōd ūte se, hāv änt iŋa brē de kēp, ōt tom gūana ūta brē* 'И однажды они тоже собрали грибы и сварили их, и наелись, у них не было хлеба, они ели грибы без хлеба';

*...O rütdär stubb fron äit mülket trā... äit trā som var ō-brütest, o stubben bläi... han kann 'ō glimpas* 'И гнилой пень от трухлявого дерева (дерево, которое поломалось, и остался пень), он тоже может светиться'.

*Ключевые слова:* документирование исчезающих языков, исчезающий язык, полевая лингвистика, скандинавские языки, село Старошведское, перфект, плюсквамперфект.

#### Литература

- Маньков А. Е. Словоизменение глаголов в диалекте села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2012. № 2 (28). С. 7–25.
- Маньков А. Е. Скандинавский остров в славянской языковой среде. Диалект села Старошведское: имя существительное // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2013. Vol. 2. № 1. М.: Институт славяноведения РАН. С. 60–110.